



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>GASTEIZKO UDALAREN ETA ARABAKO GIZARTE LANEKO DIPLOMATUEN ELKARGO OFIZIALAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNAREN HITZARMENA, 2024KO EKITALDIAN INFORMAZIO, PRESTAKUNTZA ETA SENTSIBILIZAZIO PROGRAMA GARATZEKO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | <b>CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y EL COLEGIO OFICIAL DE DIPLOMADOS Y DIPLOMADAS EN TRABAJO SOCIAL DE ALAVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE INFORMACION Y FORMACION Y SENSIBILIZACION EN EL EJERCICIO 2024</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>BILDURIK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | <b>SE REUNEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Alde batetik, RAIMUNDO RUIZ DE ESCUDERO EZKURRA jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria, Gasteizko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz, Tokiko Gobernu Batzarrari Laguntzeko organoaren titularren laguntza-rekin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | De una parte, RAIMUNDO RUIZ DE ESCUDERO EZKURRA, Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuya representación ostenta, asistido por la Titular del órgano de Apoyo a la Junta de Gobierno Local.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Eta bestetik, Jessica Resurrección Barrera andrea, Arabako Gizarte Laneko Diploma-tuen Elkargo Ofizialeko presidentea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  | Y de otra, D <sup>a</sup> Jessica Resurrección Barre-ra, Presidenta del Colegio Oficial de Di-plomados y Diplomadas en Trabajo social de Álava.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alder-diek, eta, horrenbestez, hau                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ADIERAZI DUTE:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  | <b>DECLARAN:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Lehena.</b>- Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatu, kudeatu, eman eta gauzatzea daude, Udalak berezko duen eskumen-esparruaren barruan, Abenduaren 5eko 12/2008 Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoaren arabera.</p> <p><b>Bigarrena.</b> Arabako Gizarte Laneko Diploma-tuen Elkargo Ofizialaren funtsezko helburuen artean honako hauek daude: jarduera profesionala antolatzea, bere lurralde-eremuan lanbidea eskusiboki ordezkatzeta, printzipio juridikoak, etikoak eta deontologikoak betetzea, elkargokideak etengabe prestatzea eta haien interes profesionalak defendatzea, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza sailburuaren 2002ko urtarrilaren 30eko Aginduaren bidez onartutako estatu-</p> |  | <p><b>Primero</b> Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales, dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales.</p> <p><b>Segundo.</b> Que el Colegio oficial de Diplo-mados y Diplomadas en Trabajo social de Álava, tiene entre sus fines esenciales la ordenación del ejercicio de la actividad profesional, la representación exclusiva de la profesión en su ámbito territorial, la observancia de los principios jurídicos, éticos y deontológicos y, la formación permanente de sus colegiados/as, así como la defensa de los intereses profesionales de los</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tuen 5. artikulua ezartzen duen bezala.</p> <p><b>Hirugarrena.-</b> Urteetan zehar, 2012ko ekitaldira arte, lankidetzak akordioak egin dituzte erakunde biek, profesionalen gaikuntza eta prestakuntza hobetzeko, profesionalen eta gizarte-zerbitzuen irudia hobetzeko, informazio- eta sentsibilizazio-jarduketak egiteko eta abarretarako.</p> <p><b>Laugarrena.</b> - 2016an beharrezkotzat jo zen lankidetzak hori berreskuratzea, Gizarte Laneko Elkargo Ofizialarekin sinatutako akordioaren bidez, informazio-, prestakuntza- eta sentsibilizazio-ekintzak bateratuak abian jartzeko, eta urtero-urtero jarraitzea erabaki genuen, gaur egun arte iritsi den dinamika baten haritik.</p> <p><b>Bosgarrena.-</b> Lankidetzaren xede den programaren helburua gizarte-laneko profesionalen prestakuntza eta informazioa sustatzea da, bai eta gizarte-zerbitzuen arloko hedapen- eta sentsibilizazio-ekintzak egitea ere</p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrek 2024ko martxoaren 22(e)an egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.</p> <p>Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:</p> | <p>mismos; tal y como establece el artículo 5 de sus Estatutos, aprobados por Orden de 30 de enero de 2002, del Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad social del Gobierno vasco.</p> <p><b>Tercero.-</b> Que, durante años y hasta el ejercicio 2012, se han mantenido acuerdos de colaboración entre ambas Instituciones con el fin de la mejora de la capacitación y formación de profesionales, la mejora de la imagen de los/las profesionales y los servicios sociales, acciones de información y sensibilización, etc.</p> <p><b>Cuarto.</b> - Que en el año 2016 se valoró necesario recuperar esta colaboración a través del acuerdo con el Colegio oficial de Trabajo Social para la puesta en marcha de acciones conjuntas de información, formación y sensibilización, habiéndose acordado su continuidad anualmente y hasta la actualidad.</p> <p><b>Quinto.-</b> El programa objeto de colaboración pretende fomentar la formación e información a profesionales del Trabajo social, así como la celebración de acciones de difusión y sensibilización en materia de Servicios sociales</p> <p>El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria/extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 22 de marzo de 2024.</p> <p>En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



| KLAUSULAK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | CLAUSULAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Lehena.- Xedea.</b></p> <p>Hitzarmen honen xedea Gasteizko Udalaren eta Arabako Gizarte Laneko Diplomatuen Elkargo Ofizialaren arteko lankidetzamekanismoak ezartzea da, 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean informazio-, prestakuntza- eta sentsibilizazio-programa bat garatzeko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Primera.- Objeto.</b></p> <p>El objeto de este convenio es establecer los mecanismos de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria – Gasteiz y el Colegio Oficial de Diplomados y Diplomadas en Trabajo Social de Alava para el desarrollo de un programa de información, formación y sensibilización durante el periodo comprendido entre el 1 de Enero y el 31 de Diciembre de 2024.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Bigarrena.- Alderdien konpromisoak.</b></p> <p>Gasteizko Udalaren aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Arabako Gizarte Laneko Diplomatuen Elkargo Ofizialari dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea.</li><li>- Arabako Gizarte Laneko Diplomatuen Elkargo Ofizialaren arduradunekin aldi behineko koordinazioa garatzea.</li><li>- Beharrezko laguntza eta aholkularitza teknikoa ematea behar den alderdi guztietan, eta erakundeari kartel, liburuxka eta garatu beharreko jardueren buruzko gainerako hedabideetan udal-araudi grafikoa behar bezala erabiltzeko beharrezkoak eskuraztea.</li></ul> <p>Arabako Gizarte Laneko Diplomatuen Elkargo Ofizialaren aldetik:</p> <p>Arabako Gizarte Laneko Diplomadunen Elkargo Ofizialak jarduera hauek antolatze konpromisoa hartzen du bee gain, elkargoak aurkeztutako proiektuaren arabera:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Gizarte Lanari buruzko XVII. Jardunaldiaren antolaketa eta garapena.</b></li></ul> <p>Edizio honetarako "Autozaintza" gaia aukeratu da, eta 2024ko apirilaren 18an egingo da, aurrez aurre, Gasteizko Letren Fakultateko (UPV/EHU) areto nagusian.</p> | <p><b>Segunda.- Compromisos de las partes.</b></p> <p>Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Hacer efectivo el pago a favor del Colegio Oficial de Diplomados y Diplomadas de Trabajo Social de Alava del importe de la subvención.</li><li>- Desarrollar la coordinación periódica con responsables del Colegio Oficial de Diplomados y Diplomada en Trabajo Social de Alava.</li><li>- Prestar el apoyo y el asesoramiento técnico necesario en cuantos aspectos se precisen y posibilitar a la entidad el correcto uso de la normativa gráfica municipal en carteles, folletos y otros medios de difusión de las actividades a desarrollar.</li></ul> <p>Por parte del Colegio Oficial de Diplomados de Trabajo Social de Alava :</p> <p>El Colegio Oficial de Diplomados y Diplomadas de Trabajo Social de Alava asume el compromiso de realizar las siguientes actividades, según el proyecto presentado por ésta:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Organización y desarrollo de la XVII Jornada de Trabajo Social.</b></li></ul> <p>El tema elegido para esta edición es el "Autocuidado" y se celebrará el 18 abril de 2024 en formato presencial en el aula Magna de la Facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz (UPV/EHU).</p> |



### **Birziklatze profesionaleko etengabeko prestakuntza antolatzea eta garatzea**

Gai hauekl jorratuko dira: "Sare sozialen bidez gertatzen den (ziber)indarkeria matxistaren prebentzioa eta detekzioa", "Gizarte-larrialdiko egoeretako arreta", "Gizartelangileentzako idazketaren hastapenak", besteak beste, artikuluen ekoizpena sustatzeko, "Gatazka etikoak konpontzeko deliberazio-metodologia" (kasu praktikoen tailerra), "Arabako Foru Aldundiaren, Gasteizko Udalen eta Arabako Foru Aldundiaren arteko Koordinazio Sozio-sanitarioko Protokoloaren aurkezpena" mintegi sozio-sanitarioa, "Familia-erreferenterik gabeko adingabe eta gazte atzerritarrak", eta, azkenik, Webinar bat abenduan, oraindik zehazteko dauden gai batzuen inguruan.

#### **- Topaketa profesionalak**

Elkargoak topaketa profesionalak antolatuko ditu, profesionalen artean zubiak sortzeko eta partekatzeko asmoz, gai hauen bitartez: Familia-harrera espezializatua, lantegi teoriko-praktikoa, gizarte-lanean gainbegiratzea, familia-, komunitate- eta eskolabitartekaritza, esku-hartzeak administrazio-egoera irregularrean dauden pertsonekin.

#### **- Elkargoaren jarduerak antolatzea/koordinatzea.**

.- ZOOM plataformaren bidez online prestakuntza eskaintzea, aurrez aurrekoaz gain, parte hartzea errazte aldera.

.- Proiektua gauzatzean sortzen den edozein aldaketaren berri ematea Gasteizko Udaleko Gizarte Politiketako Sailari, eta horri buruz eskatzen zaion dokumentazio guztia aurkeztea. Diruz lagundutako jardueretarako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, horren berri eman beharko dio.

### **- Organización y desarrollo de la formación continúa en reciclaje profesional**

Los temas objeto de la formación serán la "Prevención y detección de la (ciber)violencia machista que se da a través de las redes sociales", "Atención en situaciones de Emergencia Social", "Iniciación a la escritura para trabajadoras sociales" con el objetivo entre otros de fomentar la producción de artículos, "Metodología deliberativa para la resolución de conflictos éticos" (taller de casos prácticos), Seminario socio-sanitario "Presentación Protocolo de Coordinación sociosanitaria entre Diputación Foral de Alava, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Diputación Foral de Alava", "Menores y jóvenes extranjeros sin referentes familiares", Webinar en diciembre con temática aún sin determinar.

#### **- Encuentros profesionales**

El Colegio organizará encuentros profesionales con el objetivo de crear y compartir puentes entre profesionales a través de los siguientes temas: Acogimiento familiar especializado, Taller teórico-práctico Supervisión en Trabajo Social, Mediación familiar, comunitaria y escolar, Intervenciones con personas en situación administrativa irregular.

#### **- Organización/coordinación de actividades del Colegio.**

.- Plataforma ZOOM para formaciones on-line con el objetivo de ofrecer formaciones además de presenciales on-line para facilitar la asistencia a las mismas.

.- Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación que surja en la ejecución del proyecto y aportar cuanta documentación le sea requerida al respecto. Deberá comunicar la concesión de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>.- Gasteizko Udalaren kolaborazioaren berri ematea hitzarmen honen xede diren jardueri buruzko publizitate orotan. Jardueren publizitateak Udalaren logotipoa izan behar du.</p> <p>Erakundeak hobaria izateko eskubidea izango du Gizarte Etxeetako aretoak erabiltzeagatik ordaindu beharreko tasan, areto horiek hitzarmen honetan adostutako jarduerak egiteko erabiltzen direnean; hori guztia udalaren jabetza publikoko ondasunak pribatiboki erabiltzeagatik nahiz haien erabilera bereziagatik tasak arautzen dituen Ordenantzan aurreikusitako hobarien Araudiarekin bat etorrira.</p> <p>Hitzarmen hau gauzatzeak eragin litzakeen edozein eratako lan betekizunak eta erantzukizun zibilak erakunde izenpetzailearenak baino ez dira izango; horretarako erakunde horrek aseguru-poliza izenpetzea nahitaezkoa izango du hitzarmen hau gauzatzeak ekar litzakeen erantzukizunak betetzea bermatzeko, eta horri dagokionez parte hartzen duen Administrazioa erantzukizun osotik salbuetsita geratzen da.</p> | <p>.- Hacer constar la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en cuanta publicidad se haga de las actividades objeto de este Convenio. La publicidad de las distintas actividades deberá contener el logotipo del Ayuntamiento.</p> <p>.- La entidad tendrá derecho a la exención de la tasa a abonar por uso de espacios disponibles en Centros Cívicos Municipales, cuando tal uso previsto se refiera a los fines o realización de actividades acordadas en el presente convenio, todo ello de conformidad con el Régimen de exenciones previsto en la correspondiente Ordenanza municipal reguladora de las tasas por utilización privativa o aprovechamiento especial de los bienes de dominio público.</p> <p>Las obligaciones laborales y responsabilidades civiles de cualquier índole que puedan derivarse de la ejecución de este Convenio serán de exclusiva responsabilidad de la Entidad firmante, la cual se obliga a la suscripción de una póliza de seguro de garantice el cumplimiento de las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse de la ejecución de este convenio, quedando exenta la Administración interviniente de toda responsabilidad a este respecto.</p> |
| <p><b>Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa</b></p> <p>Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) dago jasota, zeina 2022ko urtarrilaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrak.</p> <p>Helburu hauek lortu nahi dira haren bidez: pertsonen autonomia eta ahalduntze pertsonala eta soziala lortzen laguntzea, bai eta honako hauek ere: gizarteratzea eta laneratzea, berdintasuna eta gizarte-kohesioa erabiltzaileak gizarteratzeko harrera, laguntza eta jarraipen sozial edo psikosoziala, eta genero-indarkeriaren biktimentzako.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones</b></p> <p>El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022.</p> <p>Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son ayudar a conseguir la autonomía de las personas y su empoderamiento personal y social, así como la inserción socio-laboral, la igualdad y cohesión social, la acogida, acompañamiento y seguimiento social o psico-social para la inclusión de las personas usuarias, así como la ayuda a víctimas de violencia de género</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



### Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa

Gasteizko Udalak HAMAR MILA EURO (10.000,00 €) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 1133.2312.481.90 partidaren kargura.

Honela ordainduko da:

- Dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetu ondoren, eta gainerako
- % 20a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan.

Nolanahi ere, justifikazioa egiaztatzeko fasean, Gizarte Politiken Saileko Adinekoen Zerbitzuko teknikariek egiaztatuko dute erakunde onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean exekutatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan

Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.

Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.

### Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de **DIEZ MIL EUROS** (10.000,00 euros) con cargo a la partida 1133.2312.481.90 del presupuesto municipal destinada a tal fin.

El abono se efectuará de la siguiente manera:

- 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto
- 20%, una vez justificada correctamente la subvención.

En cualquier caso, el Equipo Técnico del Departamento de Personas Mayores en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.





|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna.</b></p> <p>Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin.</p> <p>Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenezaren 16. artikulua).</p>                                                                                                                                      | <p><b>Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones.</b></p> <p>La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.</p> <p>En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).</p>                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena.</b></p> <p>Hitzarmen hau 2024ko urtarilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Sexta.- Vigencia del Convenio.</b></p> <p>El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de diciembre de 2024.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena..</b></p> <p>Arabako Gizarte Laneko Diplomatuena Elkar-go Ofizialak eta Gasteizko Udalak Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea izendatuko dute, izenpetzen duten erakunde bakoitzeko kide batek osatuta. Batzorde horrek jarduerak gainbegiratu eta haiek gauzatzearen jarraipena eta ebaluazioa egingo dute, horretarako behintzat sei hilabete behin bilduko dira, harik eta Hitzarmenaren indarraldia irauni arte.</p> <p>Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den batzordeak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak.</p> | <p><b>Séptima.- Seguimiento del convenio</b></p> <p>El Colegio Oficial de Diplomados y Diplomadas de Trabajo Social de Alava y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, designarán una Comisión de Seguimiento del Convenio que estará integrada por <i>un</i> miembro de cada una de las entidades que lo suscriben. Esta Comisión supervisará las actividades y realizará un seguimiento y evaluación de su ejecución, reuniéndose, al menos, semestralmente, hasta la extinción de la vigencia del Convenio.</p> <p>La Comisión del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.</p> |
| <p><b>Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.</b></p> <p>a.- Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jardueraren amaitzen denetik kontatuta.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da</p>                                                                                                                            | <p><b>Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.</b></p> <p>a.-La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o actividad subvencionada .</p> <p>Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz,</p>                                                                                                                                                                            |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulagun-tzari.</p> <p>Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.</p> <p><b>b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:</b></p> <p><b><u>Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u></b></p> <p><b><u>b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria</u></b>, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.</li><li>- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz:</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak;</li><li>• entitateko titularrak eta plantilla;</li><li>• kontratatu den entitateko plantilla, halakorik bada;</li><li>• aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk.</li></ul> <p>- Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa.</p> | <p>especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento</p> <p>En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.</p> <p><b>La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:</b></p> <p><b><u>La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u></b></p> <p><b><u>b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado</u></b> con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.</li><li>-Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de:</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado</li><li>• De las personas titulares de la entidad y de su plantilla</li><li>• De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso</li><li>• Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas</li></ul> <p>-Ficha de seguimiento de utilización del euskera</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|





|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b.2. <u>Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa</u>, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu:</p> <p><b>1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotakoak justifikazioa.</b></p> <p>Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori.</p> <p><b>2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.</b></p> <p><b>Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak</b> justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan frogabaliokiak duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere.</p> <p>Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena.</p> <p>Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagozkion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.</p> <p>Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-</li></ul> | <p>b.2 <u>Memoria económica justificativa del coste de las actividades</u>, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados:</p> <p><b>Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.</b></p> <p>Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.</p> <p><b>Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los <b>gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal</b>, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas.</p> <p>Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.</p> <p>Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.</p> <p>El recibí deberá contener los siguientes datos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria</li></ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>deiturak, IFZ eta helbidea.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzua-<br/>ren deskribapen zehatza, eta haren pre-<br/>zio osoa.</li><li>- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-<br/>agentzian ordaindu dela egiaztatzen<br/>duen agiria erantsi behar da).</li><li>- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.</li></ul> <p><b>3. atala: proiektu edo jardueraren diru-<br/>sarrera eta gastuen balantzea.</b></p> <p><b>4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segu-<br/>ran-tzakoak.</b></p> <p>Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-<br/>gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifi-<br/>katzeko bete beharko da eranskin hori, eta<br/>entitate edo pertsona onuradunaren kontura<br/>izan diren nominak eta TC agiriak (egungo<br/>RNT eta RLC agiriak) atxiki.</p> <p><b>5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-<br/>banako likidazioa.</b></p> <p>Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-<br/>etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifi-<br/>katzeko. Gastu horiei dagozkien merkatarit-<br/>za-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako<br/>garraibidearen txartelak, tiketak, faktu-<br/>rak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baiti-<br/>ra.</p> <p><b>- Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi<br/>hauei buruz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako<br/>helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla<br/>eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin fi-<br/>nantzatu direla jasotzen duen adierazpena.</li><li>- Onuradunak proiektua gauzatzeko <b>sol-<br/>datapeko langilerik</b> ez duela jasotzen<br/>duen adierazpena (beharrezkoa bada).</li><li>- Entitate edo pertsona onuradunak diruz<br/>lagundutako jarduerari egozten dizkion<br/>zeharkako kostune adierazpena, norma-<br/>lean onartzen diren kontabilitate-printzipio<br/>eta arauen arabera dagokion zatian; be-<br/>netan egozten den kopurua ezingo da<br/>izan 10% etik gorakoa (hitzarmen behe-<br/>rago adierazten den ehunekoa).</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Descripción detallada de la operación o<br/>servicio realizado y su precio total</li><li>- Retención del IRPF (se deberá acom-<br/>pañar ingreso de dicha retención en la<br/>Agencia Tributaria correspondiente)</li><li>- Lugar, fecha y firma de la persona o<br/>entidad receptora.</li></ul> <p><b>Apartado 3: Balance de ingresos y gas-<br/>tos del proyecto/actividad.</b></p> <p><b>Apartado 4: Gastos de personal y segu-<br/>ridad social.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justifi-<br/>car los gastos de personal y seguridad<br/>social del proyecto subvencionado, adjun-<br/>tando las nóminas y TCs (actuales RNT y<br/>RLC) a cargo de la entidad o persona be-<br/>neficiaria.</p> <p><b>Apartado 5: Liquidación individualizada<br/>de gastos, dietas y viajes.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justifi-<br/>car los gastos de viaje y dietas, desplaza-<br/>mientos, manutención etc. Al mismo hay<br/>que adjuntar los documentos comerciales<br/>justificativos del gasto (billetes del medio<br/>de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuan-<br/>tía.</p> <p><b>-Declaración responsable, que contie-<br/>ne:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Declaración de que las facturas y recibos<br/>se generaron como consecuencia de la<br/>ejecución del objetivo o fin previsto y han<br/>sido financiadas por la aportación del<br/>Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</li><li>-Declaración de no contar con <b>personal<br/>asalariado</b> a cargo para el desarrollo del<br/>proyecto (si procede).</li><li>- Declaración de costes indirectos que la<br/>persona o entidad beneficiaria imputa a la<br/>actividad subvencionada en la pare que<br/>corresponda de acuerdo con los principios<br/>y normas de contabilidad generalmente<br/>admitidos, sin que la imputación efectiva<br/>pueda ser superior al 10%.</li></ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



- Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

**c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.**

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago.

**d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.**

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

**c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.**

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

**d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.**

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.</b><br/>Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 30. artikuluari jarraituz.</li><li>▪ Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BE-Za), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).</li><li>▪ Ez dira diruz lagunduko jarduera dela-eta erakunde onuraduneko kideek edo haren mendeko langileek egindako edari, janari edo oparien gastuak.</li></ul> | <p><b>Novena.- Gastos no subvencionables</b></p> <p>No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.</li><li>▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).</li><li>▪ No serán subvencionables los gastos referidos a bebidas, comidas, regalos con motivo de la actividad, realizados por los miembros de la entidad beneficiaria o personal dependiente de la misma.</li></ul> |
| <p><b>Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.</b></p> <p>Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.</p> <p>Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren %10 baino gehiago.</p>                                                                                                                   | <p><b>Décima.- Costes indirectos</b></p> <p>Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.</p> <p>En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar inferior al 10% de la cantidad finalmente subvencionada.</p>                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.</b></p> <p>Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.</p> <p>Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak (Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan.</p> <p>Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean.</p> <p>Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukari balio erantsirik ez badakarkio.</p> <p>Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahal du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratazeko baimenaren eskabidea (<b>webgunean dago</b>) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.</p> | <p><b>Undécima.- Subcontratación.</b></p> <p>Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.</p> <p>La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.</p> <p>Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.</p> <p>En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.</p> <p>Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación (<b>Anexo de subcontratación, está en la web</b>), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Políticas Sociales.</p>                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea.</b></p> <p>Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro.</b></p> <p>Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones</p>                                                                                                                                                              |
| <p><b>Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.</li><li>– Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Sailari</li></ul> | <p><b>Décimotercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.</li><li>– Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.</li></ul> |





|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.</p> <p>.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren XXXXXX Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.</li><li>– Gasteizko Udalaren XXXXX Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.</li><li>– Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.</li><li>– Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.</li><li>– Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere.</li><li>– Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>– Comunicar al Departamento de Política Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.</li><li>– Acreditar ante el Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.</li><li>– Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.</li><li>– Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.</li><li>– Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.</li><li>– Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido</li></ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ezarritakoaren ildotik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | en las cláusula octava del presente convenio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Hamalauugarrena.- Publizitatea eta zabalkundea.</b></p> <p>Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da.</p> <p>Leku publiko eta ikusgarri batean "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (<a href="mailto:imagicorporativa@vitoria-gasteiz.org">imagicorporativa@vitoria-gasteiz.org</a>), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, beraiazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei.</p> <p>Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da.</p> <p>Jardueren zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adiera-</p> | <p><b>Décimocuarta.- publicidad y difusión</b></p> <p>En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" y de la marca "VITORIA-GASTEIZ!" de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (<a href="mailto:imagicorporativa@vitoria-gasteiz.org">imagicorporativa@vitoria-gasteiz.org</a>), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.</p> <p>Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo esta última responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.</p> <p>La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula-</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zitakoari jarraituz.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | la.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Hamabosgarrena.- Hizkuntza normalizazioaren printzipioak aplikatzea.</b></p> <p>Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak.</p> <p>Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaila jakinik gabeko gaine-rako komunikazio guztiak.</p> <p>Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.</p> |  | <p><b>Décimoquinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística</b></p> <p>En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.</p> <p>Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial..</p> |
| <p><b>Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea.</b></p> <p>Gizarte Laneko Diplomatuak Elkargo Ofizialak konpromiso hauek hartzen ditu:</p> <p>- Diruz lagundutako programa, proiektu edo jarduerak promozionatzeko lantzen diren kartel, testu eta dokumentuetan erabiltzen diren hizkuntza eta irudiek ez-sexistak eta inklusiboak izan beharko dute, pertsonak edo pertsona-taldeak era bidezkoan irudikat-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | <p><b>Decimosexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género</b></p> <p>El Colegio Oficial de Diplomados/as de Trabajo Social se compromete a :</p> <p>-Utilizar el lenguaje y las imágenes en los contenidos de los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de promoción de los programas, proyectos o actividades subvencionadas de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>zeko eta generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren arabera rola eta estereotipoak ez indartzeko.</p> <p>- Sexu eta/edo generoagatiko zuzeneko edo zeharkako diskriminazioa dakarren programa, proiektu edo jarduerarik ez sortzea.</p> <p>- Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala integratzea, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuta, generoaren eta beste desberdintasun-ardatz batzuen arabera desberdintasunak agerian jartzeko edo arintzeko helburu eta jarduketara espezifikoak txertatuta, eta ekintza positiboak aurreikusita.</p> <p>- Egiten diren estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sistematikoki sartzea sexua/generoa (emakumea/gizona/ez-bitarra) aldagaia, edo diruz lagundutako erakundeak egokiagotzat jotzen duen beste edozein formula.</p> <p>Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarri-rako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakarta printzipioak ere: Giza eskubideen nazioarteko legedia sexu-orientazioari eta genero-identitateari dagozkienetan aplikatzeari buruzko printzipioak.</p> <p>Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.</p> | <p>representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.</p> <p>- No generar ningún programa, proyecto o actividad que implique una discriminación directa o indirecta por razón de sexo y/o género.</p> <p>- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas para evidenciar o paliar las desigualdades en función del género y de otros ejes de desigualdad, y previendo acciones positivas.</p> <p>- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género, mujer/hombre/no binario, u otra forma que la entidad subvencionada considere, en su caso, más adecuada en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que se lleven a cabo.</p> <p>La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.</p> <p>De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren araberako desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.</li><li>- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla —zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta <i>pinkwashinga</i> saihesteko konpromisoa.</li><li>- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datubilletan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa —emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzen duten beste forma bat—.</li><li>- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean iruditatzeko, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberako rol eta estereotipoak indartu gabe.</li></ul> <p>.</p> | <p>Por ello se compromete a :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.</li><li>- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing.</li><li>- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.</li><li>- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.</li></ul> |
| <p><b>Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea.</b></p> <p>Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Décimoséptima.- Protección de datos de carácter personal</b></p> <p>La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>ficheros.</p> <p>Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.</p>                                                                                                                                                       |
| <p><b>Hemezortzigarrena.- Aldatzea.</b></p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrak/Zinegotzi ordezkariak hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak alde aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.</p> | <p><b>Décimo octava.- Modificación</b></p> <p>El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio</p> |
| <p><b>Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak.</b></p> <p>Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.</p>                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Décimonovena.- Causas de resolución</b></p> <p>Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.</p>                                                                                                                                                                                                                     |





|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa.</b></p> <p>Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.</p> <p>Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumekoa izango da.</p> <p>Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.</p> | <p><b>Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.</b></p> <p>El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.</p> <p>Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.</p> <p>Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.</p> |
| <p>Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.</p> <p>Vitoria-Gasteizen, 2024(e)ko martxoaren 22an.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.</p> <p>En Vitoria-Gasteiz, 22 de marzo de 2024</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean  
Por el Ayuntamiento de Vitoria-  
Gasteiz

Colegio Oficial de Diplomados /as de  
Trabajo Social elkartearen izenean  
Por D<sup>a</sup> Jessica Resurrección Barrera

Izena eta abizenak  
Nombre y apellidos

Izena eta abizenak  
Nombre y apellidos



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa  
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera